

Sabrina Di Trani
La Colette, RD 6202
06260 PUGET THENIERS
Tél. domicile : 04 93 05 56 75
Email : ditrani.s@orange.fr
info@dts-traduction.com

TRADUCTRICE/REVISEUR
ITALIEN > FRANÇAIS (langue maternelle)
FRANÇAIS > ITALIEN (langue maternelle)

Spécialisée dans les domaines : scientifique et technique industriel
Page web et devis : <http://www.dts-traduction.com>

Qualifications :

- **Langues maternelles** : italien et français
- **Anglais** scolaire (10 ans)
- **Membre de la SFT** (Société Française des Traducteurs)
- **Domaines de traduction** : scientifique, technique industriel, web...
- **Traduction de sites web** et gestion html avec outils appropriés (CAT Tools : Wordfast Professional)
- **Enseignement** des langues pour cadres d'entreprises italiennes en France ou françaises en Italie
- Maîtrise de **l'outil informatique, bonne capacité d'autoformation aux nouveaux logiciels**
- **Management**, gestion de clientèle, dossiers archivage, facturation, notions de comptabilité... gestion d'entreprise

Diplômes et formations :

- Formations diverses sur la création d'entreprise, management, suivi de clientèle... (2004-2007)
- Formation AFPA d' « **organisateur de produits touristiques - Guide Naturaliste** » (Nice, 1999)
- Maîtrise en Sciences de la Terre (Nice, 1998).
- Bac Scientifique (Milan, 1991).

Expériences professionnelles :

- En tant que **professionnel indépendant (depuis 2004)** : traductions pour entreprises/industriels/Web masters ainsi que pour diverses agences de traduction italiennes et françaises, soit :
 - * Manuels techniques/divers : environ 400 000 mots
 - * Localisation logiciels : environ 35 000 mots
 - * Brevets techniques : environ 20 000 mots
- En tant que **salariée (1996 à 1999) : traductrice**, interprète et secrétaire au sein d'une agence de traduction italienne (« Agenzia Serbelloni », Milan -3 ans).
- **Enseignante (1994 à 1996)** d'italien et de français pour cadres d'entreprises étrangères (École d'Enseignement Privée « Hanover Languages », Milan -2 ans).

Outils informatiques utilisés :

Imac OSX 10.7 Lion, Imprimante couleur, scanner, ordinateur portable de secours, disque dur externe, sauvegardes quotidiennes sur serveur internet.

Wordfast Professional.

Domaines de compétence (spécifiques aux traductions) :

- Sciences en général (chimie, physique, géologie, hydrologie/graphie, hydrocarbures, océanographie, biochimie, astronomie, comportement des matériaux...). Quelques références sur demande.
- Sites Web, localisation, pages HTML
- Ingénierie ; Technique (automobile, vêtements de sécurité, industrie...) ; Bâtiment, BTP ; Accastillage...
- Jeux de société (règles de jeux de société pour adultes et matériel pour éditeurs italiens par passion)

Quelques références (spécifiques au domaine des traductions) :

< **Sorin Biomedica**
< **Brevets Techniques** (Peugeot-Citröen)
< **Bureau Veritas** (Rapports d'Inspections et Audits)
< **Lamborghini** (Manuels des logiciels d'aide au diagnostic pour système de freinage)
< **Geostru** (Société italienne - manuels d'utilisation des logiciels de calculs des structures, géotechnique, hydrogéologie, et essais sur sols)
< **WASS (Whitehead Alenia Sistemi Subacquei)** coopération entre **Finmeccanica** et **Thales** (Armement, manuels missiles et autres)
< **MBDA** (Leader européen dans la conception et la fabrication de missiles pour armée de terre, marine et de l'air) ...